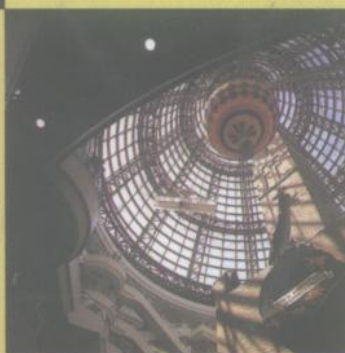


郑时龄 薛 密 编译

国外著名建筑师丛书



黑川纪章



国外著名建筑师丛书



黑川纪章

郑时龄 薛密 编译

中国建筑工业出版社

(京)新登字 035 号

本书系统地介绍了日本著名建筑大师黑川纪章的建筑思想和创作,他的共生思想的形成以及在作品中的体现。本书还收集了黑川纪章近年来所发表的论文,以及大量尚未介绍到中国来的建筑作品,绝大部分资料和照片都是由黑川纪章本人提供的。限于本书的篇幅,许多论文和作品只能割爱而未能收录在内。近年来,黑川纪章在海外的建筑创作有了很大的发展,无论是在创作思想或是创作的关联域方面都有所建树。然而其创作思想的哲理基础和与自然的联系却依然相承。特别是他的建筑哲理的核心——共生思想,预示着生命原理时代的建筑的到来,不仅影响当代日本建筑的发展,而且也必然会对国际建筑界产生重大的影响。

国外著名建筑师丛书

黑川纪章

郑时龄 薛 密 编译

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

新华书店经销

北京二二〇七工厂印刷

开本:787×1092 毫米 1/16 印张:17 插页:6 字数:411 千字

1997 年 4 月第一版 1997 年 4 月第一次印刷

印数:1—4,500 册 定价:48.00 元

ISBN 7-112-03049-8

TU·2337(8165)

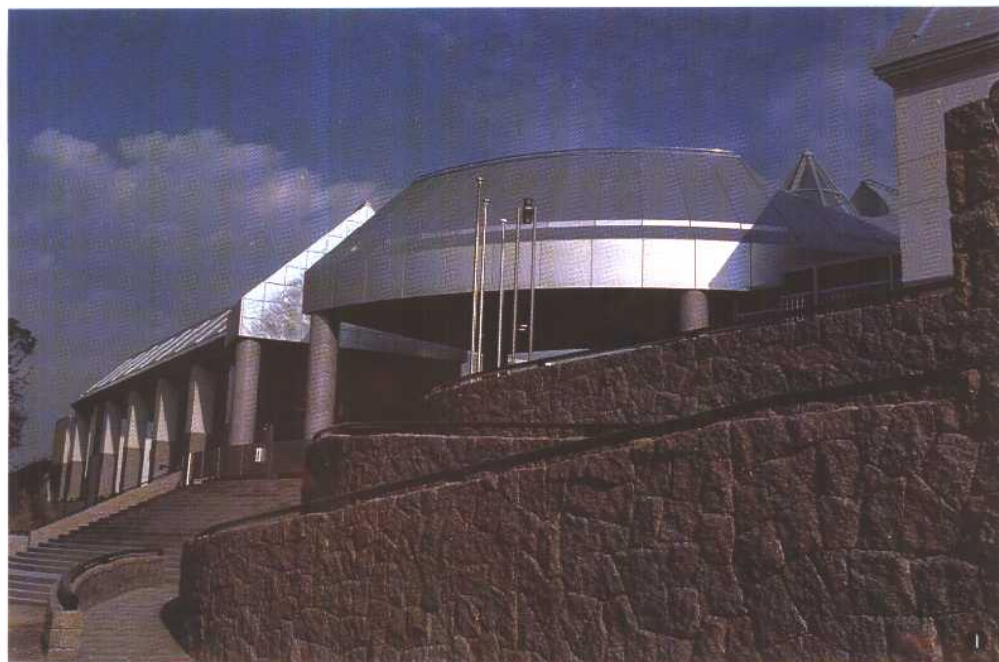
版权所有 翻印必究

如有印装质量问题,可寄本社退换

(邮政编码 100037)



黒川紀章署名照



① 广岛现代美术馆入口 摄影:大桥富夫

② 广岛现代美术馆入口 摄影:大桥富夫
广场

③ 广岛现代美术馆鸟瞰 摄影:大桥富夫







①名古屋美术馆入口(入口处的雕塑作者是亚历山大·考德尔)

⑤名古屋美术馆门厅

⑥布里斯班中央广场 摄影:Shin-kenchikusha

⑦布里斯班中央广场 摄影:Shin-kenchikusha

⑧白濑南极探险队纪念馆全景 摄影:大桥富夫





⑨ 巴黎德方斯太平洋大厦
摄影:让·彼埃尔·阿塔尔

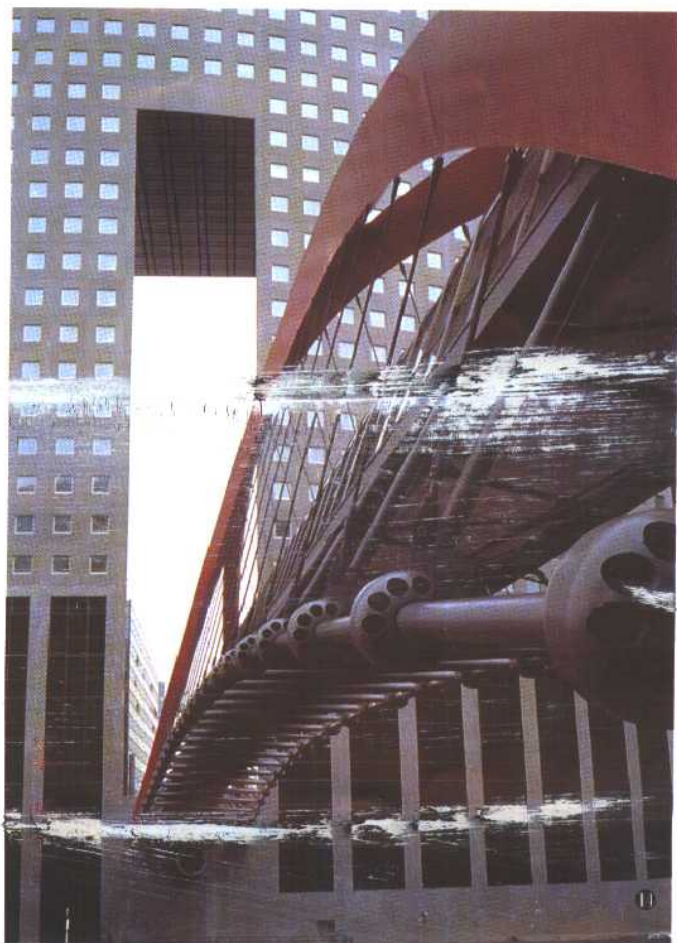
⑩ 巴黎德方斯太平洋大厦
摄影:让·彼埃尔·阿塔尔

⑪ 太平洋大厦日本式庭园
摄影:让·彼埃尔·阿塔尔





13



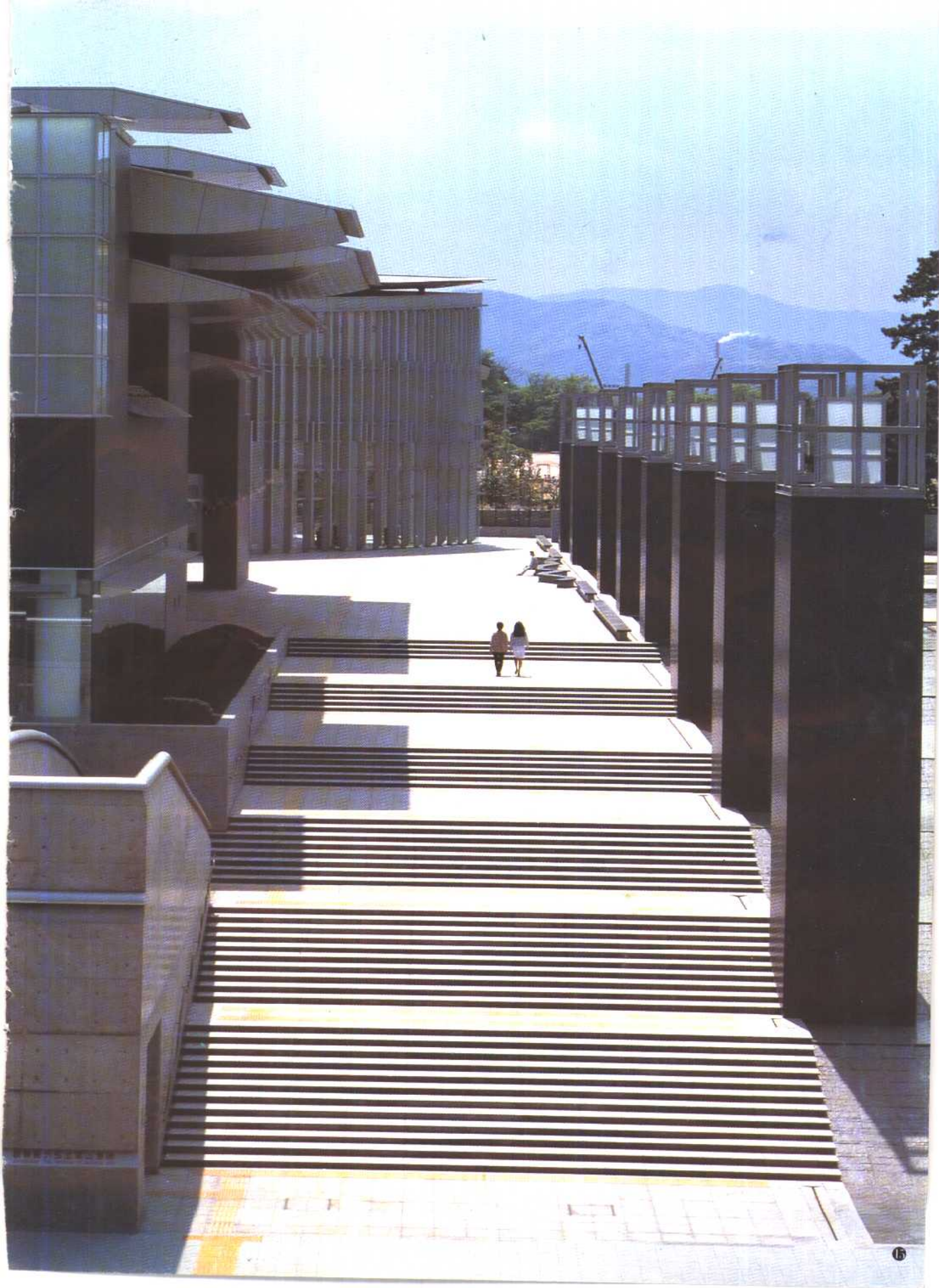
11

⑫ 墨尔本中心(东望)

⑬ 墨尔本中心中庭

⑪ 巴黎德方斯太平洋大厦日本桥

⑩ 和歌山现代艺术博物馆入口台阶
摄影:大桥富夫





⑩和歌山现代艺术博物馆 摄影:大桥富夫

⑪和歌山现代艺术博物馆中庭 摄影:大桥富夫



出版说明

在失去理性的岁月里,研究国外(主要是西方)曾被视作禁区,建筑学术空气几乎沉寂得令人窒息,出版这方面的书籍就更是少得可怜了。

近几年来,开放政策的春风,苏复了沉睡的大地。立足国内,冲向世界,从而大大缩短了我国建筑师的时空感,西方建筑理论、流派、思潮和创作实践愈来愈引起广大建筑同行们的兴趣。新形势的挑战,促使这套《国外著名建筑师丛书》应运而生,和广大读者见面了。

他山之石,可以攻玉。我们组织出版这套丛书的宗旨是:活跃学术空气,扩大建筑视野,交流技术信息,努力洋为我用,为我国建筑学术理论和设计创作水平的腾飞作出贡献。通过建筑师的“神笔”,把祖国千万座城镇,规划设计得更加美丽迷人。

本丛书首批共分十二个分册。主要是介绍被世界公认的十二名著名建筑师。每个分册介绍一名。他们是:F·L·赖特,勒·柯布西埃,格罗庇乌斯,密斯·凡·德·罗,埃罗·沙里宁,A·阿尔托,尼迈耶,菲利浦·约翰逊,路易·康,贝聿铭,丹下健三和雅马萨奇。计划第二批将陆续补充一些。本丛书的编写体例基本包括三个部分,即:有关建筑师本人创作思想的评介;本人设计作品选;本人主要论文著作和演讲稿。另在附录中还列有建筑师本人履历、作品年表及论文目录等,供读者参考。每个分册的编写内容均力求突出资料全、观点新、图照美、版面活的特点。

在组织本丛书的过程中,得到了全国有关建筑学专家、教授和建筑师同行的大力支持,这里谨向他们及协助提供资料的有关单位和个人表示深深地谢意。

中国建筑工业出版社

1986. 11

从机器原理时代到生命原理时代

(代 序)

黑川纪章 著 薛 密 译

作为机器原理时代的 20 世纪

自从我作为建筑师开始我的创作工作以来已经过去了 35 年。35 年来,我始终不渝地对机器原理时代发起挑战,预示生命原理时代的建筑的到来。

工业社会曾是现代建筑的理想。蒸汽机、火车、汽车和飞机将人类从体力劳动中解脱出来,开创了人类通向未知王国的旅程。福特牌 T 型汽车的出现使众多的人们能享有汽车,而在此之前这只是富人的特权。工业社会的主要支持者是中产阶层人士,他们是机器原理时代受惠最多的阶层。

勒·柯布西埃认为房屋是居住的机器,谢尔盖依·爱森斯坦称电影为一种机器。意大利的未来主义者马里奈蒂说一首诗是一台机器。勒·柯布西埃喜欢在他完成的作品前面放置最新型的汽车,而安东尼奥·圣艾利阿的“未来城市”则表现了机器的原动力。不仅仅对于艺术家和建筑师,而且对一般的公众来说也一样,机器是盼望已久的救星,它照亮人类社会未来的行程。

机器原理时代重视模式、范型和理想。福特牌 T 型汽车的成功充分证明了这一点。由于批量生产一种选定型号的产品,人们能够享受到一种相同的满足,一种平等分配的喜悦。机器仿佛提供了玫瑰色的未来,以至于没有人想到去怀疑它。这样,中产阶级形成了批量生产的机器的理想市场。作为这个进程的自然结果,建筑师们看到他们的顾主逐渐地从王室豪富转向越来越庞大的中产阶层。

后来成为现代建筑典型的国际式建筑也是机器原理时代的那些模式和范型的一种表现。由标准化的工业产品构成的现代建筑的国际式,既受到生产那些产品的资本家的欢迎,也受到使用它们的中产阶层的欢迎。

我们不要忘记机器原理时代的模式、范型和理想的支柱是代表欧洲文明精神的普遍性。从希腊时代到罗马时代以至当今,模式、范型、理想和普遍性一直是西方思想的基本观念。罗马天主教(the Roman Catholic Church)一词中的“Catholic”事实上意指“普遍的”。

机器原理时代是欧洲精神的时代、普遍性的时代。因而我们可以说 20 世纪(机器的时代)是欧洲中心主义和理性中心主义的时代。理性中心主义假定整个世界只有一个终极真理,这个真理能够被人类的智力发现和证实。这种态度的后果使得社会将科学和技术(人类理性的产物)置于人类成就的顶端,而将艺术、宗教、文化以及感情和知觉所奉献的那些领域归属于次要的位置。

我们在科学技术、经济发展和提高生产率方面取得的巨大进展正是这种

重视理性力量的结果。20 世纪这个通过强调我们的理性能力而形成的机器原理时代产生了欧洲中心主义和本世纪的两大思想体系：共产主义和资本主义。毫无疑问，20 世纪经历了由欧洲文明以及造就这种文明的精神为控制全世界所进行的斗争。这种文化和精神的目标实际上就是要控制全世界。如果整个世界真的有一个唯一的真理，那么将这个真理加以传播使之遍及全球才是正确的做法，这也将是全人类追求的目标。根据理性中心主义的那个假定，同样地也必须认为世界上的霸权主义以及那种欧洲化就是进步的思维模式这一结论都是正确的。

美国经济学家罗斯托的思想在 60 年代日本高速发展时期颇有影响，他提倡一种经济发展阶段论，认为发展中国家的经济要经过成熟和对外经济活动的阶段再进入高水平的大众消费时期。罗斯托的经济理论可以和达尔文的物种进化论相提并论。在机器原理时代，最受重视的是经济成就，而那些经济处于发展之中的国家的文化则被视作发展中的文化，被认为是实现现代化的陈旧障碍。

20 世纪机器时代的建筑以这种进步观为依据。机器原理时代的建筑实际上也是一种人文主义时代的建筑。前面提到的非常重视智力的理性中心主义认为只有人具有理性。理性中心主义将人列于仅次于上帝之下，而轻视其他动物、植物和生物的生命价值。就象“一个人的生命要比整个世界更有价值”这句话所坦言的，世界围绕着人的存在旋转。根据这种人类中心说和理性中心主义，空气、河流和海洋的污染、森林的毁灭以及动植物的灭绝都被当作在技术的发展过程中以及为维持人类社会和它的城市及建筑所需要的经济活动中不可避免的事件，而人类社会、它的城市及建筑则被认为是永恒的。

人文主义在中世纪时期起过重要作用，当时它将人类从神的时代中解放出来。但是在机器时代，人类使自己陷入这样的妄想之中：由于机器的使用，人类已经担当了神的角色，能够统治整个世界、整个宇宙。今天，人文主义已经变得与人类至尊以及理性中心主义一样。机器原理时代的这种人类至尊在生命原理时代是反生产力的，因为生命原理时代重视环境和生态。

我一直提倡的共生哲学将人和别生命体(种子)平等看待，这接近于生态学的观念。

我已经说过机器原理时代是欧洲精神的时代，现在我对此作详细说明。

埃德蒙·胡塞尔在他的“欧洲科学的危机和超越现象”(1936)一文中将 20 世纪(机器原理时代)定义为客观理性时代。现代理性时代(20 世纪机器原理时代)的自然科学、几何学、物理学和心理学的基本性质是设法使世界客观化，其出发点是相信存在一个唯一的客观真理，它能够表述一切实在。使用以统一的世界观为依据的准则，这些科学设法将世界简化为一些类似物和等同物。这种做法与将机器分解为它的各个部件并且在世界各地普遍地配置这些标准化产品的过程极其相似。

这种客观理性和现代理性主义的世界观的创立和永世长存得力于伽利略和他的种种理论、牛顿和他的物理学、欧几里德和他的几何学、拉瓦锡和他的化学以及达尔文和他的生物学。所有这些理性科学的共同之处是所谓的布尔

巴基体系或者说公理方法,这种方法的基础是假定有客观的度量方法和终极存在。这种客观理性主义代表了欧洲思想中的正统潮流。这是主流,诸如柏拉图、亚里斯多德、笛卡尔、黑格尔以及笛卡尔主义的语言学家乔姆斯基和哈贝马斯都在其中。天主教的普遍主义(它是欧洲基督教教义中的支柱)也以一种类似的方式运转。万物之始是一个唯一的理想的存在——上帝。作为这个思想潮流基础的二元论就是使简化和分析成为可能的机器原理。整个世界被理解为一些互相对立的事物——部分与整体、肉体与精神、科学与艺术、善与恶、生与死、人与自然、理智与感情——的集合。多数法则——民主的一个基本原则——其原理也是一种在“是”与“否”之间的二元选择。属于二元论范畴的最先进的技术是计算机。通过以超人的速度反复在“1”与“0”之间作出选择来模拟思维,这种原理确实是二元论的一切成果之冠。在二元论的世界中模糊的存在、不明确领域以及多重意义的领域都不能接纳。矛盾的因素、对立的存在体的共生以及混合状态被当作混沌或非理性对待。

与机器原理时代不同,在生命原理时代将发生从二元论到共生哲学的转移。共生在本质上不同于调和、妥协、混合或者折衷主义。共生之所以可能是由于承认并且尊重在不同的文化、对立的因素和不同的要素之间以及在二元对立的两个极端之间的神圣领域。各个个体(比如一个地区的文化传统)的神圣领域是一种尚未探明的区域,虽然我们可以认为它是非理性的因素,但是为了上述理由我们仍然必须尊重那个神圣领域。如果我们各自的神圣领域太包罗万象,那么也就不可能实现共生。很明显,为了实现共生,必须努力去完成广泛的对话和相互间的交流,并且努力去发现别的有积极作用的因素。那种将特定民族的生活的一切方面都做为不可侵犯的神圣领域的想法、排外性的民族主义或者封闭式的地方主义均不利于共生。

实现共生所必需的第二个条件是中间领域的存在。中间领域非常重要,因为它容许二元论的两个对立要素按照公共的规则而达到相互协调,我称此为暂时的协调。中间领域不是作为一种确定的东西而存在,它是非常不确定的和动态的。中间领域的存在使得有可能将对立物结合起来形成动态的、充满活力的共生。

中间领域对于自然与人、不同文化之间、内部与外部、历史与未来、艺术与技术等等的共生起着重要作用。由于中间领域的存在,这个过程在它的矛盾性、多义性和模糊性诸方面揭示了生命原理本身。容忍、模糊边界以及室内与室外的相互交错都是日本艺术、文化和建筑的特征。

中间领域偶然也能对变生起促进作用。变生为生命过程所特有,从不发生于机器之上。幼虫转变成蝴蝶,蛋、卵变成鸟或鱼。生命原理中没有什么比这更突然更极端的了。从建筑学的角度来说,门、中庭、巨大的或者其他的离奇空间使人激动,因为它们使人感觉到对于新奇事物的某种冲动,一种不能单用空间的功能来解释的突然的戏剧性效果。

在西方社会历史中确实可以找到支持生命原理时代的建筑的哲学思想,但是相对于二元论和客观理性主义的传统来说它们属于非常小的少数派。与代表古希腊思想的主流的柏拉图和亚里斯多德不同,德谟克利特、克里梯阿斯